

CONDUCTOR
指揮

CRISTIAN
GRASES

CHORUS MASTER
合唱指導

張成璞
蘇屹

拉文
高雄室內合唱團 × 葛拉塞斯

好極

Latin America Rhapsody
KCC AND CRISTIAN GRASES

2024
6.30
SUN

14:30 衛武營音樂廳

主辦單位

高雄室內合唱團
Kaohsiung Chamber Choir

指導單位

文化部
MINISTRY OF CULTURE

高雄市政府文化局
Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government

贊助單位

國藝會
NCAF



PROGRAM

曲 目



高雄室內合唱團一團 (上半場)

- | | |
|--|--|
| <p>1 ESTRELA E LUA NOVA
星星與月亮 ✕
曲 HEITOR VILLA-LOBOS (巴西)</p> <p>2 NO.1 GALA DEL DÍA
節慶之日 ●
選自 《INDIANAS 印度人》第一首
曲 CARLOS GUASTAVINO (阿根廷)</p> <p>NO.2 QUIEN FUERA COMO EL JAZMÍN
誰會像那茉莉花一般 ●
選自 《INDIANAS 印度人》第二首
曲 CARLOS GUASTAVINO (阿根廷)</p> <p>3 CRUX FIDELIS
信實的十字架 ●
曲 CESAR ALEJANDRO CARRILLO (委內瑞拉)</p> | <p>4 PARA TI
為了妳 ●
曲 ELECTO SILVA (古巴)</p> <p>5 BALLADE TO THE MOON
月光敘事曲 ●
曲 DANIEL ELDER (美國)</p> <p>6 DIRAIT-ON
人們如是說 ●
選自 《LESCHANSONS DES ROSES 玫瑰香頌》第五首
曲 MORTEN LAURIDSEN (美國)</p> <p>7 PRAISE HIS HOLY NAME!
讚美主聖名! ●
曲 KEITH HAMPTON (美國)</p> |
|--|--|

高雄室內合唱團二團 (下半場)

- | | |
|---|--|
| <p>8 PÓRTICO
門廊 ●
曲 WILMA ALBA CAL (古巴)</p> <p>9 PATER NOSTER
主禱文 ●
曲 ALBERTO GRAU (委內瑞拉)</p> <p>10 TRES EPITAFIOS
三首墓誌銘 ●
曲 RODOLFO HALFFTER (墨西哥)</p> <p>11 AMANECER
黎明 ●
選自 《VISIONES DEL LLANO 草原景象》
曲 CRISTIAN GRASES (委內瑞拉)</p> | <p>12 DOGALEN A MABASO
多加侖 ●
曲 NILO ALCALÁ (菲律賓)</p> <p>13 TSUBASA
翼 ●
曲 TORU TAKEMITSU 武滿徹 (日本)</p> <p>14 LAMENT FOR PASIPHAE
帕西法厄的哀歌 ●
選自 《MID-WINTER SONGS 盛冬之歌》第一首
曲 MORRTEN LAURIDSEN (美國)</p> <p>15 TWA TANBOU
三面鼓 ●
曲 SYDNEY GUILLAUME (海地)</p> |
|---|--|

高雄室內合唱團一團與二團聯合演唱

- | | |
|---|---|
| <p>16 LA ROSA ROJA
紅玫瑰 ●
曲 ELECTO SILVA (古巴)</p> | <p>17 EL FIEL ENAMORADO
忠實的愛人 ●
曲 MIGUEL MATAMOROS (古巴)
編曲 MIGUEL ASTOR (委內瑞拉)</p> |
|---|---|

✕無伴奏合唱與女高音與打擊 ●無伴奏合唱與女高音 ○無伴奏合唱與打擊 ○無伴奏合唱 ●合唱與鋼琴 ●合唱與鋼琴與打擊

PERFORMER

藝術總監的話

高雄室內合唱團力求演出曲目上的多元與品質提升，以四大主題為演出的主軸。2024 年上半年為「國際客席指揮交流」，很榮幸邀請到美國南加州大學松頓音樂學院合唱音樂系教授——克里斯提安·葛拉塞斯 (Cristian Grases) 擔任客席指揮，為南臺灣的觀眾們帶來《拉丁狂想——高雄室內合唱團與葛拉塞斯》音樂會。音樂會曲目結合南、北美洲大陸音樂特色，除了讓團員學習不同語言、不同風格的作品，相信在葛拉塞斯的帶領下，觀眾們必能享受一場絢麗光彩的音樂盛宴。

劉聖賢



SHEN-HSIEN LIU
ARTISTIC DIRECTOR/RESIDENT COMPOSER

劉聖賢
藝術總監 / 駐團作曲家

臺灣屏東人。畢業於國立交通大學音樂研究所音樂科技組，東吳大學音樂系，主修鋼琴。音樂創作包含藝術音樂與商用音樂，並致力於臺灣民謠作品改編為管弦樂版本，由長榮交響樂團長期於各地演出。

商用音樂的合作對象包括舞蹈團、劇場、電視節目、唱片、遊戲配樂、廣告音樂等。藝術音樂創作擅長管弦樂、室內樂、擊樂、獨奏樂器與聲樂之作品。擔任 2017 年、2018 年、2020 年、2021 年、2022 年總統府音樂會編曲家。

現為國立臺南藝術大學應用音樂學系專任助理教授，高雄室內合唱團藝術總監暨駐團作曲家，巴洛克獨奏家樂團作曲家，高雄廣播電臺節目主持人。

演出者介紹

PERFORMER



CRISTIAN GRASES

CONDUCTOR/COMPOSER

克里斯提安· 葛拉塞斯

指揮

克里斯提安·葛拉塞斯出生於委內瑞拉，葛拉塞斯自首都卡拉卡斯的西蒙波利瓦大學取得音樂碩士，並自美國邁阿密大學取得合唱指揮博士。自2010年起，任教於美國南加州大學松頓音樂學院，成為合唱音樂系教授，並指揮音樂學院合唱團，且擔任古典分部的副院長。

葛拉塞斯曾參與眾多的音樂節以及講座活動，並曾於南北美洲、歐洲、亞洲、澳洲等地多次擔任客席指揮、合唱團指導、以及合唱比賽評審，他曾在丹麥、南韓、阿根廷舉辦的世界合唱聯盟大會中演講合唱專題。他亦曾於美國合唱指揮聯盟的分區與全國大會中演講合唱專題，並於鹽湖城舉辦的大會中指揮國家拉丁美洲榮譽合唱團。

葛拉塞斯自2008年至2020年擔任世界合唱聯盟之拉丁美洲與加勒比海地區執行副主席，並曾擔任美國合唱指揮聯盟西區之民族音樂曲目與資源委員會主任委員，同時擔任多種合唱刊物專欄之編輯，以及在2019年擔任世界合唱博覽會之主席；目前他是世界合唱聯盟藝術委員會成員。自2013年起，葛拉塞斯博士在【堅特利出版社】開了他的合唱樂譜系列，主要出版拉丁美洲以及加勒比海地區之合唱音樂。

PERFORMER

Cristian Grases joined the USC Thornton faculty in the Fall 2010 semester and is currently a professor of choral music, conductor of the USC Thornton Concert Choir, and Vice-Dean for the Classical Division. Born in Venezuela, he earned degrees from the Simón Bolívar University (MM) in Caracas, Venezuela, and the University of Miami (DMA). He has previously served as interim director of choral activities at Central Washington University; assistant professor in choral music at California State University, Los Angeles; and national coordinator of choirs for EL SISTEMA under Maestro José Antonio Abreu. He also served as conductor for the Women's Chamber Ensemble of the University of Miami, was the assistant conductor of the Miami Symphony Orchestra under Maestro Eduardo Marturet, and the conductor of the Young Musician's Orchestra. Additionally, he is an award-winning conductor and composer, and has been commissioned to write for several prestigious organizations such as the Piedmont Children's Chorus, the Santa Fe Desert Chorale, the Golden Bridge Choir, the ORA Singers, and the Los Angeles Master Chorale.

Dr. Grases has participated in numerous festivals, workshops, and events as a guest conductor, clinician, adjudicator, and conducting pedagogue in North and South America, Europe, Asia, and Australia. He has also presented sessions in the

World Choral Symposia in Denmark, Argentina, and South Korea. Additionally, he has presented at several ACDA regional and national conventions and conducted the National Latin American Honor Choir at the Salt Lake City ACDA National Convention.

Dr. Grases was elected into the Board of Directors of the International Federation for Choral Music in 2008 and served as a member of the Executive Board as a Vice-President representing the region of Latin America and the Caribbean until December of 2020. In addition, Grases was the chair of the Ethnic Music Repertoire and Resources Committee for the Western Division of the American Choral Directors Association (2009-2018), he was part of the editorial board of the International Choral Bulletin (2005-2018), was the editor of the Children's and Youth Column for the bulletin (2005-2017), was the founding Artistic Director for the Esperanza Azteca Los Angeles Orchestra and Amazonia Ensemble, and serves in numerous international artistic committees including Songbridge, the World Youth Choir, and chaired the Artistic Committee for the World Choral Expo 2019; additionally, he is currently serving in the Artistic Committee for the World Symposium on Choral Music. In 2013 Dr. Grases started a new Choral Series entitled "The Choral Music of Latin America and the Caribbean" published by Gentry Publications as an editorial outlet for Latin American choral repertoire.

PERFORMER



CHENG-PU
CHANG
張成璞
合唱指導

張成璞於美國邁阿密大學取得合唱指揮博士，師事 Dr. Jo-Michael Scheibe 與 Dr. Donald Oglesby；於國立中山大學音樂研究所取得合唱指揮碩士，師事翁佳芬。張成璞致力於合唱音樂的教學與推廣，同時也積極與臺灣當代作曲家合作，推動本土合唱音樂的創新與發表；目前擔任高雄室內合唱團、青韻合唱團、政大校友合唱團、高雄漢聲合唱團、山嵐合唱團、青青合唱團指揮，現為臺灣合唱協會理事，並任教於東海大學音樂系、南神神學院教會音樂研究所。

活躍於臺灣的合唱音樂界，張成璞亦多次跨足國際，且與國際級合唱指揮與合唱團體合作演出，包括菲律賓瑪德利加合唱團、Mark Anthony Carpio、德國重唱團體 Singer Pur 純淨人聲、Brady Allred、松下耕、Kåre Hanken、和 Jo-Michael Scheibe。2023 年 11 月帶領青韻合唱團參加歐洲合唱五大賽之一的西班牙托洛薩合唱大賽暨音樂節；2021 年 7 月帶領並指揮青韻合唱團參加臺北國際合唱大賽，榮獲大賽總冠軍，摘下五面金牌，並獲頒個人特別獎項「傑出指揮獎」；2017 年 7 月帶領青韻合唱團參與英國威爾斯亨戈蘭音樂節；2014 年 8 月帶領並指揮青韻合唱團參加新加坡國際合唱音樂節，榮獲民謠組金牌與混聲組銀牌。在臺灣，2019 年 12 月張成璞帶領指揮政大校友合唱團榮獲「臺灣社會組合唱比賽」樂齡組金質獎，2013 年 12 月帶領指揮青韻合唱團榮獲「臺灣社會組合唱比賽」社會組金質獎。

張成璞除了經常與帶領的合唱團隊於臺灣主要音樂場館演出全場音樂會，並擔任優秀合唱團隊之客席指揮之外，亦經常參與管弦樂團大型演出，並製作搬演大型合唱作品，包括 2023 年 7 月青韻合唱團、北一女中合唱團、建國中學合唱團、臺北愛樂管弦樂團於國家音樂廳演出美國當代作曲家蘭德爾·史筑普《和平頌歌》；2023 年 5 月指導青韻合唱團參與師大音樂系孟德爾頌《第二號交響曲——頌歌》，於國家音樂廳演出；2022 年 10 月指導高雄室內合唱團參與衛武營旗艦製作威爾第歌劇《唐卡洛》；2022 年 9 月指揮政大校友合唱團於國家音樂廳演出約翰·魯特《安魂曲》；2022 年 6 月指導青韻合唱團、政大校友合唱團、齋之聲男聲合唱團參與臺北愛樂管弦樂團梅哲音樂季製作「埃及風雲」，於國家音樂廳演出威爾第歌劇《阿依達》一、二幕；2021 年 10 月與 2020 年 11 月指導山嵐合唱團以及成大合唱團參與臺南藝術季於奇美博物館與臺邦獨奏家樂團聯合演出；2019 年 10 月指導高雄室內合唱團和青韻合唱團參與大師 Eliahu Inbal 指揮臺北市立交響樂團之馬勒《第二號交響曲——復活》，於衛武營音樂廳與臺北國家音樂廳演出；2019 年 3 月指導高雄室內合唱團參與國家交響樂團與林懷民合作之普契尼《托斯卡》歌劇音樂會，於屏東演藝廳演出；2018 年 10 月指導高雄室內合唱團參與衛武營開幕製作《創世記》；2017 年 10 月指導高雄室內合唱團與高師大音樂系合唱團參與高雄市交響樂團貝多芬《第九號交響曲——合唱》演出；2015 年 1 月指導青韻合唱團參與國家交響樂團之跨年製作荀白克《古勒之歌》；2014 年 12 月指揮高雄室內合唱團等七個合唱團隊與薪傳打擊樂團，於高雄至德堂演出「永恆經典——布蘭詩歌」；2009 年 7 月指導高師大音樂系合唱團與陸軍官校合唱團參與世界運動會開幕演出。

PERFORMER



I
SU
蘇屹
合唱指導

蘇屹，指揮、假聲男高音、作曲及音樂教育工作者。國立台師大音樂碩士，主修合唱指揮，師事翁佳芬教授。

曾任師大音樂系混聲合唱團實習指揮、世新大學合唱團指揮、木樓合唱團助理指揮、聖公會聖約翰座堂詩班指揮、成大合唱團指揮、成大醫學院成杏合唱團指揮。

現任教於台南市聖功女中，擔任聖功合唱團指揮、天使媽媽合唱團指揮。

現任采韻之丘合唱藝術發展協會藝術總監暨指揮、高雄室內合唱團二團指揮。

人聲作品

《戲為六絕句》(2018, SATB, 高雄室內合唱團委託創作)
《琴心》(2018, SATB, 采韻之丘合唱藝術發展協會委託創作)
《從這裡出發》(2018, SSA, 《音為愛》合唱獨唱詞曲創作比賽得獎作品)
《致畢達哥拉斯》(2019, SATB)
《阿朗壹古道》(2019, SATB)
《山嶺》(2020, SATB, 五十蘭愛樂合唱團委託創作)

《我說，親愛的你》(2020, SAB)
《訪金小姐記》(2020, SATB)
《奧林帕斯的秘密》(2021, SATB)

I. 〈序〉
II. 〈在花叢迷失的國王〉
III. 〈不容褻瀆的美〉
IV. 〈神諭所的啟示〉
V. 〈不朽的貞潔〉
《雪融之後，我還記得的那些海》(2022, SSA)

I. 〈方舟〉
II. 〈落海〉
III. 〈海葬〉
《鄒族飲酒歌》(2022 編, SATB)
《遂古之初 - 天問》(2022, SATB)

I. 〈湘夫人〉
II. 〈山鬼〉
《如果你把思念刻寫在落山風的髮上》—
《纏綿的詩歌》(2022, 男高音獨唱作品)
《合唱的意義》(2022, SATB)
《寒風講欲落南》(2023, SATB)

拉丁文宗教作品

《讚頌上主》(2017, Cantate Domino, SSSSAA)
《歡欣向主歌唱》(2019, Jubilate Deo, SSSSAA)
《聖母頌》(2020, Ave Maria, SSAATTB)
《讚美天主》(2020, Exsultate Deo, SSSSAA)
《偉大的奧秘》(2021, O Magnum Mysterium, SATB)
《短彌撒》(2022, Missa Brevis, SATB)

PERFORMER



KUEI-FANG
HSU
許滙芳
鋼琴

高雄市人，五歲開始習琴。曾師事洪肅容老師、陳藝苑老師、許明馨老師。畢業於國立中山大學音樂研究所，師事李美文教授。除了鋼琴獨奏之外，也熱衷於其他演奏型態，如室內樂、擔任合唱團伴奏及器樂伴奏等。曾多次應高市交之邀演出協奏曲音樂會，亦常與國內著名演奏家合作演出。此外亦擔任由台南奇美基金會委託小提琴演奏家吳孟平教授錄製 21 首小提琴小品集 CD 之鋼琴伴奏。

現為職業鋼琴伴奏，並任教高雄市前金國中，同時擔任高雄室內合唱團、天生歌手、高雄市醫師公會合唱團伴奏。



YU-WEN
YANG
楊郁雯
鋼琴

曾於 2014 年參加於洛杉磯舉辦的國際李斯特鋼琴大賽獲 Honorable mention 的鋼琴家楊郁雯，2004 年赴美國辛辛那提音樂學院攻讀碩士學位，2006 年獲辛辛那提音樂學院全額獎學金，繼續攻讀博士學位，師事阿勞 (Claudio Arrau) 嫡傳弟子，國際慕尼黑鋼琴大賽首獎得主 James Tocco。博士班期間擔任辛辛那提音樂學院器樂伴奏助教。2010 年受邀前往義大利 CCM Spoleto 音樂營擔任器樂伴奏。2011 年受聘於北肯德基大學，擔任鋼琴合作演奏家。目前於敏惠醫護管理學院通識中心擔任兼任助理教授，並於高雄、屏東、嘉義等國高中以及國小音樂班任教，以及擔任高室內合唱團二團伴奏。



XIAO-YUN
LIAN
連筱筠
女高音

Universität für Musik und darstellende Kunst Graz Master of Art (奧地利格拉茲音樂暨表演藝術大學碩士)，台灣藝術大學學士，聲樂家協會 2013 年新秀，全國學生音樂比賽大專組第三名，台灣藝術大學音樂系協奏曲比賽聲樂組第一名及藝術歌曲比賽第一名，American Institute of Musical Studies in Graz (AIMS) 獎學金得主。

聲樂由蔡慧芝老師啟蒙，就讀台藝大期間師事周同芳教授，留奧期間聲樂師事 Martin Klietmann 教授，神劇演唱師事 Karlheinz Donauer 教授，藝術歌曲詮釋師事 Gerhard Zeller 教授及 Joseph Breinl 教授，期間也受教於聲樂家 Eva Barfai 女士。畢業後陸續向 Peter Schmelzer-Ziringer 教授和聲樂家 Andrea Molitoris、謝淑文老師、李秀芬教授、Brian Gill 教授學習美聲及跨界演唱。曾參與 Vladimir Chernov, Guy Lacairy, 迪里拜爾, Babara Bonny 等大師班。

PERFORMER



LI-MIN
HUANG
黃俐敏
次女高音 / 助理指揮

留奧期間參與許多歌劇及音樂會演出，並與 Karlheinz Donauer 教授經常舉辦沙龍音樂會演出德、法、義香頌。合作過的團體有奧地利格拉茲歌劇院、衛武營歌劇院、高雄市立交響樂團、台北愛樂歌劇坊、創世歌劇團、新古典室內樂團、長榮交響樂團、台南人劇團、浣莎藝術中心、台東大學、南華大學、台南藝術大學、台大校友合唱團、高雄室內合唱團、風信子合唱團、漢聲合唱團等團體。近年重要演出歌劇「蝙蝠」飾演 Adele、「魔笛」飾演 Pamina 公主及第一仕女，「糖果屋」飾演 Gretel、「孩童與魔法」飾演公主及貓，奧福「布蘭詩歌」女高音獨唱，音樂劇「阿嬤的歌本」飾演女主角春嬌，「蝴蝶夫人」飾演藝伎，「諾瑪」、「唐卡洛」擔任合唱團專業歌手，海頓「小管風琴彌薩曲」女高音獨唱，高市交「一首人生」國台語金曲演唱會，經常舉辦音樂會皆廣受好評。唱腔風格多元，橫跨古典美聲、音樂劇、流行美聲，致力於教學及演唱。曾任教於台灣藝術大學音樂系、鳳新高中音樂班、台南應用科大流行音樂系、佳音合唱團、樹德科技大學，現任教於南台科技大學流行音樂產業系。

畢業於國立中山大學音樂系以及美國新英格蘭音樂院 (New England Conservatory, Boston) 研究所。高中期間主修鋼琴，師承林則音老師。大學期間主修聲樂，師承馮悅情老師。研究所主修合唱指揮，師事 Erica Washburn。曾任新英格蘭音樂院 Concert Choir 以及 Chamber Singers 的助理指揮，牛頓 Commonwealth Chorale 以及劍橋合唱團 (MIT-CCCS) 助理指揮，高雄鼎金國中、高雄五福國中、高雄信義國小、高雄鳳新高中、嘉義民生國中等合唱團指揮，國立中山大學音樂系兼任教師。現任嘉義室內合唱團、嘉義女聲合唱團、嘉義市宏仁女中國高中部合唱團指揮、高雄室內合唱團一團助理指揮。近年指導多所學校及社會團比賽皆獲佳績並取得全國賽之代表權。

PERFORMER



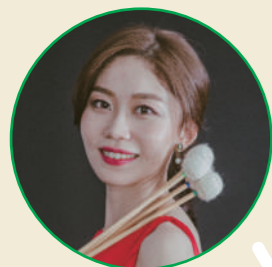
YUAN-SHUO
CHANG
張原碩

擊樂

國立高雄師範大學成人教育博士候選人，畢業於國立中山大學音樂系打擊樂演奏組暨音樂研究所，主修管弦樂指揮。自幼學習音樂具備豐富的舞台表演經驗，亦擅長作曲與編曲。其作品涵蓋各式風格，不論是小巧的重奏組合、精緻的室內樂，乃至龐大的管弦樂曲，皆能掌握自如、發揮得宜。

2017 年受衛福部邀請拍攝青春作業簿微電影「茶園大樂隊」、2016 與 2023 年受朱宗慶打擊樂團邀請巡迴演出「百人木琴」音樂會。

教育部定大專院校合格講師，現任高雄室內重奏團團長兼藝術總監、社團法人台灣多元照顧專業發展協會理事長、天臺交響樂團指揮、兼任教於輔英科技大學高齡及長期照護事業系與新莊高中音樂班擊樂組。



YU-SHUAN
LIAO
廖于萱

擊樂

高雄人。畢業於高雄師範大學音樂研究所，中山大學音樂系，主修打擊樂。師承吳國瑄老師、施德華老師。

近年積極參與不同類型的演出活動，種類豐富且多元，跨足中、西方打擊樂器。多次參與交響樂團、打擊樂團、管樂團、國樂團、豫劇團等多種樂團形式的演出，並於 2017 年參與少年歌子武場樂師培訓。

現為高雄室內重奏團團員，任教於高雄市愛樂協會打擊樂班、普門中學、林園國小、台南市崇學國小、屏東縣東港國中國樂班、同安國小擔任管樂團擊樂分部老師。

高雄市人，畢業於台南神學院，主修合唱指揮，師事張成璞老師。

經歷多場演出

「普契尼杜蘭朵」、「茶花女」、「唐卡洛」、「相遇巴洛克」、「魔鬼與天使的合唱」、「璀璨閃耀」、「布蘭詩歌」、「高雄春天藝術節草地音樂會」、「好萊塢動畫喜劇草地音樂會」、「我們的土地高雄的歌」、「世界拼圖：中南美洲篇」、「菲比尋常」、「浪漫聖誕」、「我們的二十時代」、「馬勒：復活」、「鯨落：德意志安魂曲」、「選賢予人」。

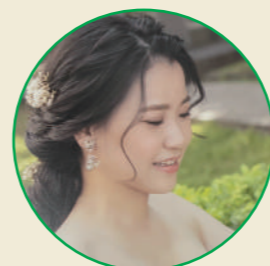
目前擔任中華傳道會鳳山聖恩堂成人詩班與兒童詩班合唱指揮，社區合唱指揮，亦於學校間指導合唱課程。



WEN-CHIAO
CHEN
陳文姣

助理指揮

PERFORMER



XIN-MAN
LEE
李昕蔓

助理指揮

畢業於台南神學院教會音樂研究所，主修合唱指揮，師事張成璞。高雄師範大學音樂學系，主修聲樂，師事林欣欣、湯慧茹、馮悅情。經歷 2021 高室內合唱團二團專場音樂會《序 - 黑與光》。2022 年演出：《船愛》衛武營戶外劇場大型歌仔音樂劇、漢聲合唱團《漢聲四十，情深榮耀》、高雄愛樂室內合唱團《唱響暢享》、歌劇《唐卡洛》衛武營歌劇院、高雄室內合唱團二十週年《我們的二十時代》。2023 上半年演出：《瘋迷 24 莫札特》經典彌撒曲開場、KSAF 歌劇《愛情靈藥》衛武營歌劇院、高室內合唱團《選賢予人》。高雄愛樂室內、女伶合唱團《築夢》、漢聲合唱團《一樣的月光》。現職 福昌長老教會詩班指揮，高雄室內合唱團、高雄愛樂女伶合唱團、高雄市漢聲合唱團擔任助理指揮，五福國中合唱團指揮，文府國中合唱團、三民國小合唱團分部老師，林榮里歌唱班、客家歌謠原鄉人藝術團合唱老師，個別課（古典 / 流行鋼琴、教會司琴、聲樂 / 流行歌）



HSIANG-CHUN
HUANG
黃湘君

助理指揮

畢業於國立中山大學音樂系研究所，主修合唱指揮，師事翁佳芬博士。大學畢業於國立嘉義大學音樂系，主修聲樂，師事蔣佩真老師。曾接受過 Gábor Hollerung, Reed Criddle, Jonathan Velasco 及 Kåre Hanken 大師班指導。

現任台南市泛恩合唱團、國立中正大學織音合唱團、南華大學合唱團、台南市復興國中合唱團、嘉義市民生國中合唱團、嘉義室內兒童合唱團、嘉義縣三角合唱團及高雄室內合唱團二團助理指揮。

近年指導多所學校比賽皆獲佳績並取得全國賽之代表權。帶領台南市復興國中合唱團於 2023 年『台北國際合唱比賽』榮獲少兒組金獎。

於 2021 年與同為合唱工作者的蘇屹及劉毅共創台灣合唱音樂平台「人聲製研所」，致力於創作並推廣合唱作品。亦創作詩詞〈走向比西里岸〉及〈茶生〉為第二屆及第三屆「音為愛」同聲合唱組優勝作品，用詩詞與兩位合唱工作者共創屬於台灣的歌曲。

PERFORMER



HUA-ZHEN
LIANG
梁華蓁
聲樂指導

國立台灣師範大學音樂系學士；東海大學音樂研究所聲樂演唱碩士，以及英國 Roehampton University 合唱音樂教育碩士；國立高雄師範大學成人教育所博士候選人。梁華蓁除了聲樂演唱以及合唱教學，也經常參與音樂創作作品發表、主持及導聆音樂會，並擔任各項音樂比賽評審，亦應邀赴中國、美國及日本等地參與交流演唱。

曾任高雄市前鎮國中校長、高師大音樂系兼任講師，現為高雄市六龜高中校長，同時為財團法人罕見疾病基金會合唱團指揮、星光合唱團及高雄室內合唱團聲樂指導。



HSIN-CHIEH
CHOU
周欣潔
聲樂指導

國立高雄師範大學音樂研究所，主修合唱指揮，師事張成璞教授；東海大學音樂系研究所、國立台南藝術大學中國音樂系，主修聲樂與民族聲樂，師事湯慧茹教授、陳威光教授；副修藝術行政，師事賴錫中教授。2002 迄今，於高雄、屏東、台中等地舉辦個人獨唱會共九場，並受「彰化青少年國樂團」、「現代水墨畫會」、「正信佛教青年會」、「梅山文教基金會」、「榮仁基金會」、「伊甸基金會」、「衡山基金會」、「台南知事官邸」、「慕恩室內樂團」等邀請合作多場慈善募款音樂會，溫暖渾厚的嗓音深獲好評。

周君亦曾榮獲由中華民國聲樂家協會主辦之台北中文歌曲大賽專業組參獎、2011 年南海扶輪獎 A 組參獎。2012 年代表東海大學音樂系赴日本名古屋大學、東京音樂大學及德島大學巡迴演出。並參與多部歌劇的演出：《費加洛婚禮》、《女人皆如此》、《法斯塔夫》、《波希米亞人》、《蝴蝶夫人》、《魔笛》、《茶花女》、《阿毛與夜訪者》等。

現為高雄愛樂室內合唱團、高雄愛樂歌劇工作坊藝術總監暨指揮；漢聲合唱團聲樂指導暨助理指揮；高雄愛樂女伶合唱團、高雄愛樂樂活合唱團、高雄市愛鄉合唱團及紫竹林精舍香光合唱團指揮，並於高雄市中山國小合唱團擔任指導老師、高雄市信義國小音樂資優班教授合唱課程。

PERFORMER



HSIAO
HAN
蕭涵
聲樂指導

美國北德州大學聲樂博士，目前任教於清華大學、東海大學及樹德科技大學，並高雄室內合唱團二團及采韻之丘合唱團聲樂指導，同時為中華民國聲樂家協會理事及美國聲樂教師協會 (NATS) 會員。

在學期間曾獲中華民國大專優秀青年、中華民國聲樂家協會南海扶輪社聲樂大賽首獎及法文大賽貳獎。赴美就讀期間榮獲北德州大學學術成就 (Academic Achievement Scholarship)、歌劇 (Winspear Opera) 及 TGS 暑期學術等多項獎學金。

旅美期間活躍於歌劇及音樂劇演出，亦多次受邀與多位當代作曲家合作演出，包含美國當代作曲家 Juliana Hall 的藝術歌曲組曲《寶石》(Cameo) 世界首演。



CLAUDE
LIN
林健吉
聲樂指導

曾駐唱於北德基爾 (Theater Kiel) 歌劇院。於今長達二十多年的演唱經驗，林健吉愈能精細表達男高音的演唱層次，吐字清晰，音色柔美時而張力澎湃，擅長莫札特及義大利美聲劇碼，也逐漸觸及浪漫寫實歌劇，呈現舞台上的多樣性風貌，且維持優質高貴的演唱。

除了歌劇，也參與神劇及大型音樂會獨唱演出如，韓德爾《彌賽亞》、孟德爾頌《以利亞》、《聖保羅》，山姆阿德勒《Choose life 擇生命之路》，亦涉獵精緻優雅的室內樂歌曲，游刃有餘地唱出詩詞的深刻，《美好的歌》(La Bonne chanson / G. Fauré)、《在溫洛克斷崖》(On Wenlock Edge / R.V.Williams)、四首讚美詩 (Four Hymns / R.V.Williams)、《彩畫集》(Les Illuminations / B.Britten)、《螳螂捕蟬黃雀在後》(潘皇龍)，亦舉辦藝術歌曲音樂會，曾巡迴演唱胡果沃爾夫 Hugo Wolf 《艾辛朵夫詩歌集》、舒伯特《天鵝之歌》藝術歌曲，擴及演唱當代藝術歌曲持續為聲樂藝術推廣不綴。

近年主要演出包括高雄春天藝術節首檔歌劇製作《魔笛》飾王子 Tamino，曾與長榮交響樂團合作演繹三部歌劇《蝙蝠》、《後宮誘逃》、《魔彈射手》獲得樂界好評，林健吉與新古典室內樂團合作文學音樂劇場《築詩·逐詩》，主演台北歌劇劇場製作馬斯奈歌劇《莎芙》，衛武營歌劇製作《茶花女》飾男主角阿佛烈德。

高雄室內合唱團

高雄室內合唱團在地耕耘 22 年，自 2007 年起，成立高雄室內合唱團二團（20 人左右的混聲室內合唱團），與擴編的高雄室內合唱團一團（80-100 人左右的神劇合唱團）互相輝映。亦致力發展其他精緻型合唱表現方式，如邀請國際指揮客席、女聲合唱、室內合唱及無伴奏人聲合唱等形式。演出曲目涵蓋各個層面，每年除了本團自辦二至三次定期公演外，也經常受邀於南臺灣各項產官學界重要活動中演出。例如春天藝術節草地音樂會、衛武營國家藝術文化中心神劇與歌劇等演出。

高室內近年來發展出「大型經典交響合唱作品」、「世界拼圖」、「國人創作」、「國際客席指揮交流」等四大主軸，並嘗試跨足世界，參與 2014 年韓國釜山合唱節暨大賽，獲得古典混聲組金牌，2015 年參與日本輕井澤國際合唱音樂節... 等等，繼而成為南台灣具代表性及領導性的合唱團隊。

2011-15 年，高室內連續五年獲選為文化部中央扶植團隊，為大台北地區外，唯一中央扶植之合唱團隊，對南台灣合唱藝術之推廣更加任重道遠。2023 年高雄室內合唱團除了一團、二團之外，陸續又成立了「高雄室內金色時光合唱團」、「高雄室內金色女聲合唱團」、「高雄室內歌劇合唱團」。

2023 年再次獲選為「112 年高雄市傑出演藝團隊」。2024 年獲選為「國家文化藝術基金會 Taiwan Top」年度獎補助專案。

未來希望秉以追求精緻合唱藝術之理念，繼續推廣合唱音樂、發揚本土文化、增進文化交流，為南臺灣唱好歌、發好聲。目前高室內常態練習有——高雄室內合唱團一團、二團，高室內金色時光合唱團及高室內金色女聲合唱團。

KAOHSIUNG CHAMBER CHOIR

sop ao ta

Founded in 2002, Kaohsiung Chamber Choir (KCC) is a group of choral musicians who are dedicated to elaborating and popularizing the sophisticated art of choral singing in Southern Taiwan.

KCC regularly collaborates with Kaohsiung Symphony Orchestra (KSO) on major projects, inviting in international artists to act as guest conductors, and also ventures into many different fields of choral music, such as female chorus, chamber choir, and a cappella.

KCC regularly gives two or three public performances every year. Projects include pieces commissioned by local artists, new interpretations of ballads, classical choral music repertoire, and famous choral music from around the world. KCC often performs at major events and concerts in Southern Taiwan.

During the 22 years of KCC's history, it has been honored as Kaohsiung City Outstanding Performing Arts Group for several times and has received support from the Ministry of Culture. KCC's mission is to popularize choral music and raise public awareness of the beauty of this form of art. In the future,

SOP

何佳真、何夢恬、李惠芸、柯愷瑜、張安芝、張惠珠、施苑婷、郭晏伶、陳和枝、陳怡君、陳牧音、黃瑋君、簡秀媛、蘇小婷、杜君慧

ALTO

丁明明、史晶瑩、江秀慧、吳月盈、呂宜庭、呂芸樺、李玲梅、周黛玲、邱郁文、洪子英、洪嘉苑、范瑛珺、唐心甯、張郁芬、莊于儀、郭淑芬、陳文姣、陳怡君、陳美月、黃俐敏、黃錦玫、楊淑如、鍾佳諭、蘇淑貞、蘇鄉真

TENOR

李祥連、許芳銘、郭景元、曾智傑、楊春城、賴玟融、聶智超、蘇豐源、蘇耕役

BASS

劉恩豪、黃政群、劉聖賢、李宗穎、王鴻源、陳柏睿、朱璽元

協力名單

錄影錄音：忠正錄音工作室

票務：洪嘉苑

字幕：蔡佳燕

攝影：戴知彥

工作人員：劉倩如、黃湘怡、顏韻慈、陳柔瑾、林于恩、李佳芳、李淑芬、王昭月、盧嫻婷



高雄室內合唱團二團

「高雄室內合唱團」長年致力於南台灣合唱音樂藝術之發展，2012年邁入成立第十年之際，在前任藝術總監翁佳芬教授帶領下，成立《高雄室內合唱團二團》（以下簡稱高室內二團）。

高室內二團以追求精緻規畫合唱藝術、嘗試各類型演出合作，演繹從古至今多元曲目、拓展新創合唱作品與網羅培育南台灣精湛合唱藝術歌者為目標。期許成為南台灣具代表性的藝術團隊之一，進而讓世界認識源自高雄的歌聲及感動。

2012年成立至今，高室內二團參與多場演出：高雄春天藝術節草地音樂會、校園講座以及快閃活動等，廣受各界邀約。此外，也多次受到國內外指揮大師指導合作：如松下耕、Kare Hanken、Erik Ochsner、Ted Sperling、Brady R. Allred、Jonathan Velasco、簡文彬、楊智欽等，獲益良多。

2013年為高雄室內合唱團【詩與歌】《光合作用》

專輯錄製之演唱團隊，其中《答案》一曲，入圍第25屆傳藝金曲獎最佳創作獎。2014年在指揮朱鳳悆老師帶領下，首次參與國際級大賽，前往韓國釜山，奪下《第10屆釜山國際合唱大賽》古典混聲組金牌冠軍。

本團於2018年起開始由指揮—蘇屹老師指導，除接續高室內二團成立宗旨努力外，蘇老師優秀的作曲、編曲能力，更讓二團在近幾場演出中發表新作：2018年底，於《Remember 緬懷之夜》音樂會中，首演以余光中老師之詩為詞——《戲為六絕句》；2021年《黑與光》音樂會首演《奧林帕斯的神秘》五樂章連篇歌曲；2023年與東吳校友合唱團《家的味道》聯合音樂會首演《遂古之初——天問》等，希望透過本團之演唱，為台灣合唱藝術作品注入新血。未來更計畫積極參加各大國際音樂節演出及比賽，並多開拓國內外合唱團隊交流演出之機會，以歌聲與世界接軌。

KAOHSIUNG CHAMBER CHOIR II

The Kaohsiung Chamber Choir has long been dedicated to the development of choral music arts in southern Taiwan. In 2012, marking its tenth anniversary, the choir, under the leadership of Artistic Director Professor WENG Chia-Fen, established the KCC II.

KCC II aims to pursue refined choral arts, explore various types of performance collaborations, interpret a diverse repertoire from ancient to modern times, expand newly created choral works, and cultivate outstanding choral singers. It aspires to become one of the representative artistic teams in southern Taiwan, showcasing the voices and emotions originating from Kaohsiung to the world.

Since its establishment in 2012, KCC II has participated in numerous performances, including the Kaohsiung Spring Arts Festival: Lawn Concert, operas, campus

lectures, and flash mob activities, receiving widespread invitations from various sectors. Additionally, it has collaborated with and received guidance from renowned conductors, such as Ko Matsushita, Kare Hanken, Erik Ochsner, Ted Sperling, Brady R. Allred, Jonathan Velasco, CHIEN Wen-Pin, and YANG Chih-Chin, greatly benefiting from these experiences.

In 2013, KCC II was the performing team for the Kaohsiung Chamber Choir's album "Poetry and Song: Photosynthesis," with the track "Answer" being nominated for Best Composition at the 25th Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music. In 2014, KCC II participated in an international competition for the first time, traveling to Busan, South Korea, winning the gold medal in the classical mixed choir category at the 10th Busan Choral Festival & Competition.

Starting in 2018, KCC II has been

under the guidance of conductor SU I. Mr. Su's excellent composition and arrangement skills have led to the premiere of new works in recent performances. At the end of 2018, the "Remembering Night" concert featured the premiere of "Playful Six Quatrains", the poem by YU Kwang-chung. The 2021 "Black and Light" concert premiered the five-movement suite "The Secrets of Olympus." In 2023, the joint concert "The Taste of Home" with the Soochow University Alumni Chorus premiered "From the Beginning of Antiquity - The Heavenly Questions." Through its performances, KCC II hopes to inject new vitality into Taiwanese choral art. The group plans to actively participate in major international music festivals and competitions in the future, as well as expand opportunities for performance exchanges with choral groups in our homeland and abroad, connecting with the world through our singing.

SOP

左秋玲、吳文綾、邱馨瑩、陳玟寧、黃靖嫻、盧慧中、蕭凱儀、簡芊羽

ALTO

左春玲、吳語庭、林秋融、黃湘君、劉昱君、劉珈吟、杜君慧

TENOR

Jude Antoine Lugsanay、胡家發、劉毅

BASS

黃銘彥、楊奇勳



PROGRAM PLAN

未來計畫

2024

- 8.1**
THU | 《聲·自然》
衛武營表演廳 | 高室內二團專場音樂會
- 10.2**
WED | 《心聲·夢響》
衛武營表演廳 | 台大 EMBA、高室內一團合演
- 10.23**
WED | 中鋼、高室內金色時光合演
大東藝術中心 | 中鋼、高室內金色時光合演
- 11.29**
FRI | 《波羅的海》——世界拼圖
衛武營表演廳 | 高室內一團、二團

2025

- 5/6月**
MAY, JUNE | 《佛光山法華經》
佛陀紀念館 | 高室內一團
- 5.24**
SAT | 《金色啟航》
高雄市音樂館 | 金色時光合唱團專場音樂會
- 6.29**
SUN | 《詩心相合》
衛武營音樂廳 | 高室內一團、二團
- 12月**
DECEMBER | 《以利亞》
衛武營音樂廳 | 高雄室內合唱團

TEAM

團隊組織

團長：楊春城
團務顧問：郭景元 / 王鴻源
企業顧問：王秀蘭
監事：張安芝
藝術總監 / 駐團作曲家：劉聖賢
指揮：張成璞 / 蘇屹 / 曾雅怡 / 劉毅
助理指揮：黃俐敏 / 陳文姣 / 黃湘君
聲樂指導：梁華蕓 / 周欣潔 / 蕭涵 / 林健吉
鋼琴：許淮芳 / 楊郁雯 / 蔡佳燕 / 蘇綉雯
行政總監：劉倩如
專案經理：劉毅
財務經理：李祥連

人事：丁明明（一團）/ 胡家發（二團）/
何彩瑜（金色時光）
譜務：何佳真（一團）/ 胡家發（二團）/
李品絹 / 許燕凌（金色時光）
聲部聯絡人：張安芝 / 蘇小婷 / 黃錦玫 / 陳文姣 /
蘇耕役 / 劉恩豪（一團）
洪孟君 / 盧熾婷 / 柳智莉（金色時光）
出納：蘇淑貞 / （李淑琪 - 金色時光總務）
公關：蘇豐源
票務：洪嘉苑
網管：劉倩如

ADMISSIONS

高雄室內合唱團 2024 新聲招募

親愛的朋友們，擁有一副好歌喉的您是否還在尋覓優質合唱團？
是否許久未曾在好指揮、好音樂、好默契、好舞台上唱遊痛快？
如果您對合唱充滿熱情，歡迎加入高雄室內合唱團，我們就是在等您！
合唱的喜悅、合唱的使命，我們期待熱愛歌唱的您與我們一同分享！

報名表單請掃我！

我想成為歌劇合唱團
儲備人才，請於甄選
活動開始時通知我。



高雄室內合唱團一團
神劇、交響曲等經典作品

- 固定排練時間地點：每周三 19:00 ~ 22:00
衛武營排練室 B304
- 甄選條件：年滿 18 歲，具備基本視譜與演唱能力者
- 報名方式：請務必事先報名，甄選日前 1 週截止報名
- 徵選時間：7/10 · 7/17 · 18:00



高雄室內合唱團二團
精緻無伴奏人聲音樂

- 固定排練時間地點：每周日 19:00 ~ 22:00
衛武營排練室 B1111
- 甄選條件：年滿 18 歲，具備視譜與演唱能力
並能掌控各類風格樂曲
- 甄選內容：一首自選曲、音域測試、視譜和面談
- 徵選時間：8/11 · 8/18 · 8/25

諮詢專線：07-2222358 諮詢時間：周一至周五 10:00 ~ 18:00 或 E-mail: kccooffice.tw@gmail.com 詢問，謝謝。
報名後將以 email 通知集合時間、地點，請注意電子信箱。



高雄室內金色女聲合唱團

- 固定排練時間地點：每周三 19:00 ~ 21:00
衛武營排練室 B1111
- 甄選條件：無須甄選，無須合唱基礎，需固定出席。
本團歡迎男士踴躍報名參加
初階音樂基礎→高雄室內金色時光合唱團
高階音樂基礎→高雄室內合唱團一、二團



高雄室內金色時光合唱團

- 固定排練時間地點：每周四 19:00 ~ 21:00
衛武營排練室 B1182
- 甄選條件：無須甄選，略具合唱基礎，需固定出席。
高雄室內第一個全齡女聲合唱團！
歡迎喜歡合唱的朋友們一起來單純享受合唱音樂的快樂。

PROGRAM NOTES

ESTRELA E LUA NOVA 星星與月亮

曲 | HEITOR VILLA-LOBOS (巴西)

1

海托爾·維拉·羅伯斯 (Heitor Villa-Lobos, 1887-1959) 生於巴西的里約熱內盧，他是拉丁美洲最負盛名的作曲家，也是著名的指揮家和大提琴家。其音樂作品風格深受巴西民俗音樂影響。他收藏許多家鄉的民謠，也多次前往亞馬遜叢林和其他偏遠地區錄製原住民歌曲。參觀食人部落和其他冒險的豐富多彩故事，在作品上形成了一種強烈的個人風格，正如他曾經說過的那樣：「我的音樂就像瀑布一樣自然。」

《星星與月亮》是羅伯斯從「馬庫巴 Macumba」中挑選出來的儀式聖歌，馬庫巴是一種非洲裔巴西儀式，混合了葡萄牙語和 Kibundo 巴西本土語言，主要在里約熱內盧進行。這種儀式會讓人進入恍惚狀態，與神靈、自然元素和靈魂建立了自由的交流。

Estrella do céu é lua nova cravejada de ouro,
makumbêbê! Oia, makumbêbê!
Oia, makumbaribá!

天星和新月鑲嵌著金色，
馬庫唄唄！喔呀，馬庫唄唄！
喔呀，馬庫巴里巴！

Ê! Makumba bêbê! Ê! Makumbê!
Ê! Makumbábá! Ê! Makumbê!

哎！馬庫巴唄唄！唉！馬庫唄！
哎！馬庫巴巴！哎！馬庫唄！

NO.1 GALA DEL DÍA 節慶之日

選自 | 《INDIANAS 印度人》第一首
曲 | CARLOS GUASTAVINO (阿根廷)

NO.2 QUIEN FUERA COMO EL JAZMÍN

誰會像那 茉莉花一般

選自 | 《INDIANAS 印度人》第二首
曲 | CARLOS GUASTAVINO (阿根廷)

2

克洛斯·瓜斯塔維諾 (Carlos Guastavino, 1912-2000) 是阿根廷作曲家，早年在布宜諾斯艾利斯學習音樂。他是一位典型的民族主義作曲家，在作品中經常採用阿根廷民間音樂的旋律，同時還結合印象主義的創作手法，在國際上受到廣泛的歡迎。1940 年代以鋼琴家身份活躍於南美與英國各地，其作品包含管弦樂室內樂吉他與鋼琴曲等，有「彭巴斯草原的舒伯特」之雅號。

《印度人》是瓜斯塔維諾所創作的六首組曲，可以單獨演奏，也可用組曲的方式來演出。曲中採用阿根廷詩人的詩作，以大自然中的元素與情景，比擬、描摹、隱喻人世間的愛情與生活。由於瓜斯塔維諾本身是個極為傑出的鋼琴家，每首樂曲前奏的鋼琴豐富多彩，將各首曲子的情緒與情感鮮活生動地表現出來。本次音樂會中，將演唱組曲之第一、二首〈節慶之日〉與〈誰會像那茉莉花一般〉。

PROGRAM NOTES

〈節慶之日〉的鋼琴前奏躍動而出，活潑的旋律不斷推進堆疊，象徵了愛情活躍中帶著淘氣的面貌。合唱以六八拍與三四拍相互轉換的節奏帶入歌詞，將一日之清晨、午間、夜晚的愛與希望娓娓道出，早晨的愛如此青春熱情，午間的愛如此金黃成熟，夜晚的愛如此深邃廣袤，我們在生活中不斷渴望幸福、溫暖與甜美的！歌詞在女、男聲交替演唱中，聚焦在「我的生命啊，我多麼渴望著你的幸福喜悅！」展現純粹的浪漫情懷。

〈誰會像那茉莉花一般〉以大調優美的旋律呈現三個段落，以三種花朵——茉莉花、玫瑰花、康乃馨——綻放時的情景，比擬愛人的美好。鋼琴前奏即帶出了副歌旋律線條，綿長而深情的樂句接著在各聲部穿梭遊走。中段訴說玫瑰花時，旋律型態轉變得更為妖嬈而暗懷情愫，以變化音與增減音程傳達出玫瑰的美艷，和聲轉換也隨之昂然帶出高潮。後段提到康乃馨時，則回歸單純的情懷，呈現臉紅而心思純白的嬌羞模樣，意味深長。

GALA DEL DIA

Amo la luz del alba porque te besa,
Y te devuelve viva, viva y traviesa
Erguida espiga al viento del mediodia
Amo el sol que te dora madura y mia

Ay! corazón de la noche
Gala del dia, gala del dia
Mi vida estoy quemando por tu alegria

Quando la tarde llora su luz perdida
Amo el trino que prendes sobre mi vida
Quiero tanto a la noche que es infinita
Como tu hora dulce obscura y tibia

節慶之日

我愛清晨時的光，因為它親吻著你
使你甦醒且淘氣
午間的微風吹動直立的麥穗
我愛陽光將你染金，成熟而屬於我

啊！夜晚的心
白日的節慶
我的生命啊，我多麼渴望著你的幸福喜悅！

每當向晚為著它所失去的日光而哭泣
我愛著你為我所帶來的音樂
我如此地愛著夜晚的無窮無盡
如同你甜美的時光，黑暗中的溫暖

PROGRAM NOTES

QUI ÉN FUERA COMO EL JAZMÍN

Quién fuera como el jazmín
 Cuando empieza a florecer
 Echando perfume fino
 Para estar en tu poder, mi amor
 Quien fuera flor

Quién fuera como la rosa
 En su airosa gallardia
 Alzándose colorada con la luz del nuevo día
 Para estar en tu poder, mi amor
 Quien fuera flor

Quién fuera como el clavel
 El clavel disciplinado
 Creciéndose de rubores
 Y de blanco salpicado
 Para estar en tu poder, mi amor
 Quien fuera flor.

誰會像那茉莉花一般

誰會像那茉莉花一般
 當它開始綻放時
 就像淋上了精緻的香水
 掌握在你的手中，我的愛
 誰會像那花

誰會像那玫瑰一般
 在它優雅的氣質中
 在新的一天之光芒下，升起紅艷之色彩
 掌握在你的手中，我的愛
 誰會像那花

誰會像那康乃馨一般
 斑斕的康乃馨
 紅著臉成長
 卻灑出了純白
 掌握在你的手中，我的愛
 誰會像那花

PROGRAM NOTES

CRUX FIDELIS 信實的十字架

曲 | CESAR ALEJANDRO CARRILLO
 (委內瑞拉)

3

作曲家西薩·卡里約為委內瑞拉人，曾跟隨委內瑞拉國寶作曲家馬德斯塔·波爾 (Modesta Bor) 學習作曲，並曾受教於世界各地著名的合唱指揮，如瑞典指揮家頌德 (Robert Sund)、美國作曲家艾莉絲·帕克 (Alice Parker)、以及巴西作曲家阿圭亞 (Ernani Aguiar)。他的作品獲得了眾多的作曲獎項，目前被視為委內瑞拉最為出色的作曲與編曲家。目前擔任卡瑪拉康塔爾特合唱團 (Cantarte Coro de Cámara)，並任教於歐爾菲翁大學 (Orfeón Universitario de la UCV)。

〈信實的十字架〉為葛拉斯博士與堅特利出版社 (Gentry Publications) 所共同編輯的「拉丁美洲和加勒比海的合唱音樂」系列之一，為無伴奏八部宗教合唱曲。樂曲開頭男低音聲部唱出半音「垂淚」音形動機，隱喻世人因耶穌被釘上十字架而哭泣，各聲部逐步加入後，以緊繃和不和諧的和聲持續泣訴。而後，開展為莊嚴的小調和弦，道出「從無一處森林能產生如此的樹木」彰顯十字架的神聖。樂曲中段，女高音獨唱帶領合唱的和聲唱出甜美的字詞，轉至大調歌頌「唯獨你堪被高舉而負起救世的犧牲」，並以鬱鬱蔥蔥且充滿安慰的樂句，頌揚基督被釘十字架上。後段以弱音力度且趨緩的曲速，傳達神聖的血從羔羊身上流出的哀痛與救贖。整首樂曲以創制十字架之木為崇敬之著眼，以不同的角度看待耶穌為世人受罪被釘上十字架的意涵。

Crux fidelis,
 Inter omnes arbor una nobilis;
 nulla talem silva profert,
 fronde, flore, germine.
 Dulce lignum, dulci clavo,
 dulce pondus sustinens!

Sola Digna tu fuisti
 ferre mundi victimam,
 atque portum praeparare
 arca mundo naufrago,
 quam sacer cruor perunxit,
 fusus Agni corpore.

十字聖架啊！我們信仰的標幟！
 萬木之中，惟獨你是最尊榮的
 從無一處森林能產生如此的樹木
 如同你的花、你的葉、你的果一般。
 可愛的木、可愛的釘、
 負著可愛的擔荷

唯獨你堪被高舉
 而負起救世的犧牲；
 你又堪作
 舉世沉淪的援溺方舟
 多麼神聖的血灑遍了你的週體
 是從羔羊身上所流。

PROGRAM NOTES

PARA TI 為了妳

曲 | ELECTO SILVA (古巴)

4

作曲家埃萊克托·席爾瓦 (Electo Silva, 1930-2017) 是古巴合唱團指揮和作曲家。他出生於古巴聖地亞哥 (Santiago de Cuba)，小時候隨家人搬到海地，並在那裡開始受音樂啟蒙。1952 年他獲得獎學金前往巴黎學習音樂，也曾在東方大學學習，後來成為該校的教育和心理學教授。他曾在奧爾芬聖地亞哥合唱團和東方大學合唱團當指揮數十年。也是許多合唱團的創始人，並為他們編曲。此外，他也有鋼琴和小提琴的作品。在 2001 年他因對古巴音樂的貢獻而獲得古巴國家音樂獎。

整曲以無伴奏來表達詩人對愛情的追尋與感嘆，自由並熱情地渴望這份愛，但又譜成小調來表述終究沒有得到的愛。一開始由男高音帶入旋律，轉成小調後由女聲切入主題，最後轉回大調與開頭前後呼應。

Para ti que nunca me pediste un poema,
Escribo este poema.

Para ti que me entregaste el poema de tu vida,
Tu cuerpo entero floreciendo
en todos los poema posibles

Para ti que no te quedaste conmigo,
Escribe este poema.

Para ti que bebiste mi fuego y mi sal.
Para ti que vives y mueres buscando el amor
Mientras te preguntas que es el amor,
Y que es vivir.

Para ti, por ti, con toda mi fiebre,
De un solo trazo de fuego y de sal,
Escribe esta noche
Este boceto de poema de amor.

為了妳，雖然妳從未問我要過一首詩，
我寫了這首詩
獻給我生命詩篇的妳
妳的全身綻放
在所有可能的詩歌中

給沒有留在我身邊的妳
我寫了這首詩
獻給飲下我的火和鹽的妳
獻給為愛而生、為愛而死的妳
儘管妳仍想知道什麼是愛
什麼是生命

為了妳，我用盡所有的熱情
火與鹽的一擊
今晚我寫下
這首愛情詩的草稿

PROGRAM NOTES

BALLADE TO THE MOON 月光敘事曲

曲 | HEITOR VILLA-LOBOS (巴西)

5

〈月光敘事曲〉為丹尼爾·埃爾德 (Daniel Elder, 1986-) 譜寫的《三首夜曲 (Three Nocturnes)》組曲裡的第一首。埃爾德是美國喬治亞州人，他的創作以合唱曲為主，同時也為其合唱曲寫了不少原創詩詞。《三首夜曲》以作曲家原創的詩詞配以優美動人的音樂，描繪了在月光下穿過樹林和田野的散步，同時探索敘述者對周圍環境的愛、自然、黑暗與光明的覺察，歌頌內心深層的觸動。

樂曲以柔美的月光動機揭開序幕，特殊的大跳音程踩著不疾不徐的步伐，是月夜迷人的呼喚，黑夜中彷彿聲聲召喚著漫遊者。中段以男聲述說林間小徑的黑暗不減其歡欣，表達了沐浴於月光下的幸福美好。隨後以無伴奏的四部和聲娓娓道來對自然奇景的敬畏與讚嘆之情，於月光下喜極而泣。

此曲詩詞的美麗在於其默默無聞，被大自然的浪漫所吸引，開啟了一連串內心的狂想與對話。夜晚呼喚著：「來吧，在我懷中入夢吧！」，在深邃的森林覆蓋下，向繁星懇求道：「哦！分享你的光芒吧！」，而閃爍的星光更在遼闊的草地上引誘：「來和我一起歌唱吧！」。全曲以月亮的溫柔為背景，反覆傳達內心地悸動與激動，帶神秘色彩的慢板，將六月夜晚裡的浪漫情懷描繪得淋漓盡致。

On moonlit night I wander free,
My mind to roam on thoughts of thee.
With midnight darkness beckoning
My heart toward mystic fantasy:

Come and dream in me!
How beautiful, this night in June!
And here, upon the velvet dune,
I weep with joy beneath the moon.

The path lies dark before my sight,
And yet, my feet with pure delight
Trode onward through the blackened vale,
Beneath the starry sky so bright.

月夜中 我隨意漫步
漫遊的思緒是對你的懷想
午夜的黑暗召喚著我
心靈步向神秘幻夢

來吧 於我懷中入夢
六月的夜多麼瑰麗
於此 柔軟的沙丘上
月光下 我喜極而泣

眼前的小徑靜憩於黑夜
然我的雙足踏著喜悅
向著幽深的山谷前行
於熠熠星空伴隨之下

PROGRAM NOTES

O share thy light!
These woods, their weary wanderer soon
In awe and fearful wonder swoon;
I weep with joy beneath the moon.

分享你的光芒
林間 疲憊的漫遊者
因這奇觀而驚嘆不已 心醉神迷
月光下 我喜極而泣

And as the darkened hours flee,
My heart beats ever rapidly.
Though heavy hang my eyes with sleep,
My singing soul, it cries to thee:

暗夜飛逝
我心怦然
眼梢掛著睡意
然我高昂歡唱之心靈 向你疾呼

Come and sing with me!
The twinkling sky casts forth its tune:
O must I leave thy charms so soon?
I weep with joy beneath the moon.

來吧 同我歌唱
閃爍的星空擲撒一曲和諧
難道非得早離令人迷醉的你
月光下 我喜極而泣

DIRAIT-ON 人們如是說

選自 | LES CHANSONS DES
ROSES 玫瑰香頌》組第五首
曲 | MORTEN LAURIDSEN (美國)

6

〈人們如是說〉取自《玫瑰香頌》組曲第五首，是美國著名合唱作曲家 Morten Lauridsen 創作於 1993 年的一套合唱作品，創作於 1993 年，具象與抽象兼具，唯美亦令人震撼，曲風在舒適溫婉中，同時展現深刻宏大的氣象。歌詞出自奧地利詩人里爾克 (Rainer Maria Rilke, 1875-1926) 的法文詩集《玫瑰集》，共五首以玫瑰花作為中心意象的詩；〈人們如是說〉是在說玫瑰花太過傾心於自己的美艷，孤芳自賞，並以仿若希臘神話中納西瑟斯的意象，垂憐自己水中的影像而「倒影自憐」。

這首詩在作曲家的筆下變成了人們低聲的吟唱，平緩的旋律彷彿在輕聲地訴說著古老的傳說，如同水中蕩漾的波紋。由於本曲易於歌詠的旋律、超脫的意象、加之豐富的織度編排，使得它在《玫瑰香頌》組曲中脫穎而出，受到全世界各地合唱團的喜愛而傳唱不已。本曲以低聲吟唱的動人旋律開始，展開至四聲部混聲時，以不諧和的半音逐漸級進至八度同聲；副歌中再三吟誦的「人們如是說」，就如同在人間，神話故事的傳說不斷在人們耳祭傳誦。

PROGRAM NOTES

Abandon entouré d'abandon,
Tendresse touchant aux tendresses...
C'est ton intérieur qui sans cesse
se caresse, dirait-on...

捨棄周圍的束縛牽絆，
充滿深情的溫柔愛撫著
那是你內心無法停止的
深深自戀，人們如是說...

se caresse en soi-même,
par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
du Narcisse exaucée, dirait-on...

你已無法自拔的愛上自己，
在水中倒影浮現的[鏡]。
於是你創造出一個屬於
納西瑟斯的淒美神話，人們如是說...

PRAISE HIS HOLY NAME!

讚美主聖名!

曲 | KEITH HAMPTON (美國)

7

〈讚美主聖名!〉是漢普頓 (Keith Hampton) 近年來極為受到歡迎的福音樂曲合唱編曲，起初是為了「旋律之聲 (Voice of Melody)」的三十周年而寫的混聲合唱編曲。

樂曲首段以帶有強烈節奏感的主音三部合唱，宣告呼喊哈利路亞。中段男聲齊聲唱出同樣強烈節奏的「奇異恩典 (Amazing Grace)」詞句，女聲附和真愛耶穌。後段以聲部的疊加與反覆多次稱頌，表現出道地的福音風味。整首樂曲以歡快的複雜節奏型態、生動的鋼琴表現、以及福音式和聲色彩為特色，深深打動人心，並使人們情不自禁跟著律動搖擺！

Sing till the power of the Lord come down.
Shout Hallelujah! Praise His Holy Name!

歌唱直到主大能降臨。
呼喊哈利路亞！讚美主聖名！

Amazing grace, how sweet the sound
that saved a wretch like me!
I once was lost, but now I'm found,
was blind, but now I see.
Jesus! Jesus! How I love thee!
Shout Hallelujah! Praise His Holy Name!

奇異恩典
卑微如我尚可得拯救！
我會失喪但今尋回
眼瞎又復明。
耶穌！耶穌！我真愛祢！
呼喊哈利路亞！讚美主聖名！

PROGRAM NOTES

Must Jesus bear the cross alone
and all the world go free?
No, there's a cross for everyone
and there is a cross for me.
Jesus, Jesus, how I love thee!
Shout Hallelujah! Praise His Holy Name!

Praise His Name! Praise His Holy Name!
Praise Him!

難道耶穌獨自揹十字架
世人才得自由？
不！每人都有自己十字架
而我也會有。
耶穌！耶穌！我真愛祢！
呼喊哈利路亞！讚美主聖名！

讚美主名！讚美主聖名！
讚美祂！

PÓRTICO 門廊

曲 | WILMA ALBA CAL (古巴)

8

威爾瑪·阿爾芭·卡爾 (Wilma Alba Cal, 1988) 是一位多才多藝的古巴音樂家、教師、製作人和作曲家，其作品多樣化，雖以合唱音樂為主，也包括室內樂、管弦樂和電子音樂。

本曲為《五首歌曲》(5 canciones) 的第四樂章，這些歌曲是以費德里科·加西亞·洛爾卡 (Federico García Lorca, 1898-1936) 之文本所作的無伴奏混聲合唱作品，於 2009 年為亞歷杭德羅·加西亞·卡圖拉 (Alejandro Garcia Caturra) 全國作曲比賽創作，獲得第二名。本曲特色在於擬聲寫作，而這種寫作方式常見於古巴民間音樂中。

El agua toca su tambor de plata.
Los árboles tejen el viento
y las rosas lo tiñen de perfume.
Una araña inmensa hace a la luna estrella.

水敲擊著銀色的鼓
樹編織著風
玫瑰用香氣將它染色
一隻巨大的蜘蛛將月亮變成星星

PROGRAM NOTES

PATER NOSTER 主禱文

曲 | ALBERTO GRAU (委內瑞拉)

9

本曲作者格勞 (Alberto Grau, 1937-) 無疑是二十世紀和二十一世紀最具影響力的當代委內瑞拉合唱作曲家和指揮家之一。他撰寫的關於合唱指揮和作曲的書籍《指揮的誕生》(The making of a conductor) 和《作曲家的誕生》(The making of the composer) 成為年輕指揮家和音樂家的重要參考書。1967 年，他創立了加拉加斯合唱學校 (Schola Cantorum de Caracas)，並於 1974 年在意大利的圭多·達雷佐國際比賽 (Guido D'Arezzo International Competition) 獲得第一名。

本曲始以素歌形式呈示第一樂段主題旋律，全曲多承襲中世紀早期將主題置於低音聲部、或將素歌旋律拉長使用等作法交織。此外，混合拍與眾多重音的使用，都使全曲節奏韻律多變，伴隨力度多層次的設定，可說是一技巧高超又具備典雅古法的作品。

Pater noster, qui es in caelis,
Sanctificetur nomen tuum:
Adveniat Regnum Tuum:
Fiat voluntas tua,
Sicut in coelo, et in terra:
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie:
Et dimitte nobis debita nostra,
Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:
Et ne nos inducas in tentationem:
Sed libera nos a malo.
A-men.

我們在天上父，
願人都尊祢的名為聖，
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們，
免我們的債，
如同我們免了人的債，
不叫我們遇見試探，
救我們脫離兇惡。
阿門。

PROGRAM NOTES

TRES EPITAFIOS 三首墓誌銘

曲 | RODOLFO HALFFTER (墨西哥)

10

本曲原著哈爾夫特 (Rodolfo Halffter, 1900-87) 以 16 至 17 世紀作家塞萬提斯 (Miguel de Cervantes, 1547-1616) 小說《唐吉訶德》中三個角色的墓誌銘譜曲。書中的主角唐吉訶德 (Don Quixote) 是一位妄想自己是騎士的紳士，他以俠義之名對風車發起衝鋒 (他將風車誤認為巨人)。而這些騎士精神的首要理念是他對理想愛人杜爾西內亞 (Dulcinea) 炙熱的愛。而唐吉訶德也在他的冒險中由夥伴桑丘·潘薩 (Sancho Panza) 並肩著。

哈爾夫特的這些作品創作於 1947 年至 1953 年間，多以詩節式 (strophic) 安排、主音織體編寫各部，並以混合節拍以及美麗的終止式為特色。

1. PARA LA SEPULTURA DE DON QUIJOTE

Yace aquí el hidalgo fuerte
que a tanto extremo llegó
de valiente, que se advierte
que la muerte no triunfó
de su vida con su muerte.

Tuvo a todo el mundo en poco,
fue el espantajo y el coco
del mundo en tal coyuntura
que acreditó su ventura
morir cuerdo y vivir loco.

2. PARA LA SEPULTURA DE DULCINEA

Reposa aquí Dulcinea;
y aunque de carnes rolliza,
la volvió en polvo y ceniza
la muerte espantable y fea.
Dulcinea.

1. 唐吉訶德之墓

堅強的騎士長眠於此，
他勇敢至極，無人不曉，
即便他已逝去，
死亡並未戰勝他的生命。

他輕視世人，
他成了世界的夢魘，且為周圍的世界帶來恐懼。
如此就完成了他一生的使命：
清醒地死去，瘋狂地活著。

2. 杜爾西內亞之墓

杜爾西內亞安息於此；
即便她曾是豐腴的肉身，
但可怕而醜陋的死亡使她變成了灰燼。
杜爾西內亞。

PROGRAM NOTES

Fue de castiza ralea,
y tuvo asomos de dama,
Del gran Quijote fue llama,
y fue gloria de su aldea. Dulcinea.

3. PARA LA SEPULTURA DE SANCHO PANZA

Sancho Panza es aqueste en cuerpo chico
pero grande en valor ¡milagro extraño!
Escudero el más simple y sin engaño
que tuvo el mundo, os juro y certifico.

De ser conde no estuvo en un tántico,
Si no se conjuraran en su daño
¡Ah! Insolencias y agravios del tacaño
siglo que aun no perdonan a un borrico.

Sobre el anduvo (con perdon se miente)
este manso escudero; tras el manso
caballo Rocinante y tras su dueño.

¡O vanas esperanza de la gente.
¡Cómo pasáis con prometer descanso
y al fin parís en sombra, en humo,
en sueño.

Sancho Panza es aqueste. ¡Sancho Panza!.

她生於顯貴，顯露出淑女的姿態，
她是偉大唐吉訶德的愛，也是村莊的榮耀。
杜爾西內亞。

3. 桑丘·潘薩之墓

桑丘·潘薩，他身軀矮小卻充滿勇氣，真是奇蹟！
我向你們發誓並保證他是世上最單純、
誠實的侍從。

他差點就成了伯爵，要不是那些陷害他的陰謀。
啊！刻薄時代的無禮和侮辱，
連一頭驢子也不放過。

這位溫順的侍從會騎在驢子上；跟隨在溫順的馬羅
西南特和他的主人後面。

噢！人們幻想的希望，你們怎能用承諾來欺騙，最
終只化為陰影、煙霧、夢境。

這是桑丘·潘薩。桑丘·潘薩！

PROGRAM NOTES

AMANE CER 黎明

選自 | 《VISIONES DEL LLANO
草原景象》
曲 | CRISTIAN GRASES (委內瑞拉)

11

本曲是 2008 年耶魯大學合唱團新興作曲家競賽 (Yale Glee Club Emerging Composers Competition) 的獲獎作品，由委內瑞拉籍作曲家 克里斯蒂安·格拉塞斯創作。

本曲收錄名為《草原景象》兩個樂章組曲中的第二首。由格拉塞斯撰寫的歌詞，表達了他對委內瑞拉草原的「懷舊回憶」。音樂試圖描繪太陽升起，溫暖萬物，喚醒草原上多樣生命的景象。

La sabana se despierta,
el sol se despierta y la va acariciando.

草原復甦，
太陽醒來並輕撫著它。

El rocío se calienta,
y las hojas su olor van dando.

露珠漸暖，
樹葉散發著香氣。

La sabana se despierta,
el sol se despierta y la va acariciando.

草原復甦，
太陽醒來並輕撫著它。

La vida vuelve a la vida,
la brisa la va moviendo.

生命重獲生機，
微風輕拂著它。

Y en mi corazón anida,
la imágen de aquellos días en que el paisaje
llanero,
con mata palma y estero,
en mis ojos se esparcía.

我的心中棲息著，
那些日子的景象，
草原的風光，
棕櫚樹和沼澤，
在我眼中透徹。

La sabana se despierta,
el sol se despierta y la va acariciando.

草原復甦，
太陽醒來並輕撫著它。

PROGRAM NOTES

DOGALEN A MABASO 多加侖

曲 | NILO ALCALÁ (菲律賓)

12

作曲家尼洛·阿爾卡拉在國際音樂舞台上，為菲律賓藝術締造了傳奇。他是首位獲得科普蘭故居駐地獎 (COPLAND HOUSE Residency Award, 2017) 的菲律賓裔作曲家，也是首位葛萊美獎得主洛杉磯大師合唱團 (Los Angeles Master Chorale) 委約創作的作曲家。他還是首位被《Musical America Worldwide》刊物選為月度藝術家的菲律賓裔美國藝術家，並在《美國獎》的專業組合唱作品類別 (Major Choral Works Category of The American Prize) 中獲得了冠軍。

歌詞內容描述一位愛上蘇丹 Sa Ilaho 的女子 Dogalen，她從一位老太太手中搶走了一個幸運符，並計劃用這個幸運符來迷惑一位富有的蘇丹。然而，幸運符自她的窗戶掉落，落入另一位女子 Raga 的手中。當蘇丹路過時，Raga 把幸運符呈現給他，蘇丹就此愛上了 Raga，而 Dogalen 因此心碎。

Dadayadayaday,
Dadayadayaday,
Dadayadayaday
Pamakanega niyo so tototalan ko Mabaso A
Dogalen a Mabaso a pekaka sarimanok

Dadayadayaday,
Dadayadayaday,
Dadayadayaday
聽聽 Dogalen 的故事
一個愛上蘇丹的女人。

Piya magagao iran so doka ton toy a lokes Na
sii miya ka a gao ki Dogalen a Mabaso
Minipalantig iyan ko atag a Dirowasa Kiya
talanganan on ki Raga Batagigirao
Ayan den minimbawat si Solutan sa Ilaho Kiya
tukatukawan sa Raga Batagigirao

她從一個老婦人那裡搶走了一個幸運符，想用它來
迷住蘇丹。
但是幸運符從 Dogalen 的窗戶掉了下來，落到了
Raga 的手中。
蘇丹路過時，Raga 將幸運符送給了他。
他被幸運符吸引，愛上了 Raga，這讓 Dogalen a
Mabaso 心碎不已

PROGRAM NOTES

TSUBASA 翼

曲 | TORU TAKEMITSU 武滿徹
(日本)

13

武滿徹 (Tōru Takemitsu, 1930-96) 是日本作曲家中最重要的一位之一，他也以西方古典音樂的基礎創作了眾多作品。武滿徹的作品中，展現他對日本傳統音樂的認知，並結合日本與西方樂器，創造出獨特的音樂風格，也保有日本傳統音樂文化之美。

本曲主要以和聲式主音織體寫作，部分作為伴奏的快速音群穿插於和聲部之間，近似器樂化的運用，是其中較難演唱的部分。此外，本曲大量運用七、九、十一、十三和弦，和聲色彩豐富多變，力度與速度的指示瞬息萬變，是一極為浪漫的精緻作品。

風よ 雲よ 陽光 (ひかり)よ
夢をはこぶ翼
遙かなる空に描く
「希望」という字を

ひとは夢み 旅して
いつか空を飛ぶ

風よ 雲よ 陽光 (ひかり)よ
夢をはこぶ翼
遙かなる空に描く
「自由」という字を

風呀 雲呀 陽光呀
乘載著夢想的翅膀
在遙遠的天空中
描繪著「希望」這個字

人們夢想著
旅行總有一天要在天空飛翔

風呀 雲呀 陽光呀
乘載著夢想的翅膀
在遙遠的天空中
描繪著「自由」這個字

PROGRAM NOTES

LAMENT FOR PASIPHAE 帕西法厄的哀歌

曲 | KEITH HAMPTON (美國)

14

勞律森 (Morten Johannes Lauridsen, 1943-) 為美國作曲家，於 2007 年獲得了國家藝術獎章。1994 至 2001 年，他擔任洛杉磯合唱團 (Los Angeles Master Chorale) 駐團作曲家，是南加州大學桑頓音樂學院 (University of Southern California Thornton School of Music) 作曲系的榮譽教授，於該校任教五十二年，直至 2019 年退休。

本曲是勞律森《冬至之歌》(Mid-Winter Songs) 的開場合唱選段，後出版成為獨立樂曲。全曲調性不明，伴隨歌詞給予烘托文字張力的和聲架構，足以激發表演者及觀眾的情感。正如歌詞所宣告的：“哦，垂死的太陽，再溫暖一點地照耀……溫暖地照耀。”

Dying sun, shine warm a little longer!
My eye, dazzled with tears, shall dazzle yours
Conjuring you to shine and not to move
You, sun, and I all afternoon have laboured
Beneath a dewless and oppressive cloud-
A fleece now gilded with our common grief
That this must be a night without a moon
Dying sun, shine warm a little longer!

Faithless she was not: she was very woman
Smiling with dire impartiality
Sovereign, with heart unmatched,
adored of men
Until Spring's cuckoo with bedraggled plumes
Tempted her pity and her truth betrayed
Then she who shone for all resigned her being
And this must be a night without a moon
Dying sun, shine warm a little longer!

垂死的太陽，再溫暖一點地照耀！
我的眼睛因淚水而目眩，
召喚著你照耀卻不動搖
你，太陽，我一整個下午盡在勞作
在無露且壓抑著的雲下一
現在這片雲因我們共同的悲傷而鍍上金箔
這注定是一個沒有月亮的夜晚
垂死的太陽，再溫暖一點地照耀！

她並非無信：她散發女性氣質
以極度公正的氣質微笑著
主權者，擁有無與倫比的心靈，為眾人所愛
直到春天的杜鵑鳥以其濕淋淋的羽毛
誘惑了她的憐憫，並背叛了她的真誠
然後，她為所有順從她的人閃耀
這注定是一個沒有月亮的夜晚
垂死的太陽，再溫暖一點地照耀！

PROGRAM NOTES

TWA TANBOU 三面鼓

曲 | SYDNEY GUILLAUME (海地)

15

本曲作者紀堯姆 (Sydney Guillaume, 1982-) 是一位海地裔美國作曲家，專注於當代古典音樂和電影音樂，同時也是一名指揮、教師、歌手和鋼琴家。他為各種室內樂團創作音樂，主要以合唱作品聞名。

本曲文本運用了哲學思維，並將其應用於三面鼓的表達：最大的 Boula 鼓 (聲音最大)，較小的 Tanbouren 鼓 (聲音最美) 和最小的 Kata 鼓，論證了如果每個人一起合作，就會有美妙的音樂！其宗旨指出為讓一個團隊達到最佳效果，每個成員必須各司其職，發揮團隊精神。過度的自我陶醉，最終會拖垮團隊的表現。

Twa Tanbou
Kap fè yon diskisyon
Yon gwo dimanch maten
Lè yo sot nan Ginen

Yon Ti Kata
Yon Tanbouren
Yon Gwo Boula

Boula rete li di
Li di li ka frape pi fò
Boula rete li di
Se li ki ka frape pi fò

Tanbouren di li gen pi bèl son
Li di “lè map site, se rete tande”

Kata ki tap koute, li rete li move
Li pa te ka konprann kouman de kamarad,
Ki abiye ak menm rad
Ki pitit menm manman
Chita ap fè deblozay

在一個美好的星期天早晨
從幾內亞回來的路上
開始了爭論

一個小卡塔鼓…
一個小坦布倫鼓…
一個大布拉鼓…

布拉鼓宣稱
他能打出最響的聲音
布拉鼓宣稱
“我能打出最響的聲音！”

坦布倫說“我的聲音最美”
他說“當我表演時，保持安靜，仔細聽！”

卡塔鼓聽到變得很生氣
他無法理解這兩個
穿著相同服裝
同母所生的兄弟
怎麼能坐在一起大吵大鬧

PROGRAM NOTES

Yon bon jou Madigra, Kata tonbe zouke Dènye
moun ki te la yo tout tonbe danse...

Tanbouren ak Boula kite la ap tande
Pou fè fèt la pi bèl: yo tou fon ribanbèl

Jou sa-a Yo chante yon chante ke'm pap janm
bliye:

Tout tanbou ki dispèse
An nou kole zepòl
Poun fè la vi pi bèl

在一個美好的狂歡節日子裡，卡塔鼓開始跳“祖克”
在場的每個人都開始跳舞…

坦布倫和布拉鼓在那裡聽著
為了讓派對更加熱鬧，他們開始了一場盛大的喧鬧

那天，他們一起唱了一首我永遠不會忘記的歌：

所有分開的鼓，
讓我們肩並肩
讓生活變得更加美好

LA ROSA ROJA 紅玫瑰

曲 | ELECTO SILVA

16

作曲家埃萊克托·席爾瓦 (簡介可參見樂曲 Para Ti) 由於對合唱音樂的貢獻極為卓越，不但身任國家合唱節永久主席的榮譽職位，並被視為古巴合唱指揮泰斗。他的合唱作品與編曲備受矚目，將古巴音樂細緻入微的藝術性，透過多樣而渾然天成的手法呈現。

席爾瓦所編曲的〈紅玫瑰〉即是他出眾編曲手法的典範，採用 Oscar Hernández (1891-1967) 所寫的「丹戎 (Danzón, 傳統古巴舞曲)」，以傳統「古巴歌謠 (Canción Cubana)」的形式，在典型的兩段體音樂中，反覆第一段。傳統上，反覆的時候，會加上些微的節奏變化與加花，使整體詮釋更為豐富。席爾瓦的這首混聲合唱編曲高妙地以中低聲部抒情聲樂線條襯托主旋律，並以繁星般的掛留音與半音短樂句強化情感投射。這些音樂元素也為主旋律增添了驅動力與能量，自然地銜接至樂句終止式。席爾瓦的編曲運用了合唱團各聲部的完整音區，帶出繽紛的音樂色彩，並強化歌詞的詩意展現，喚起聽眾心中深厚而廣袤的音樂體驗。

PROGRAM NOTES

En la triste mañana de un día invernal,
una rosa roja yo ví en tu rosal.
Yo quise ofrendarla en prueba de amor
y al ir a tocarla la rosa me hincó.

Brotó de mis dedos la sangre rojiza,
de un rojo tan vivo como el de la flor.
Y dije enseguida:
"Amor con herida, que dulce dolor."
Así fué mi primer y único amor.

Nació de una rosa, perfume y espina,
amor y dolor.

在淒冷的冬日早晨
在妳的玫瑰園中，我見到一朵紅玫瑰。
我想將它摘下做為愛的信物
當我一碰，玫瑰刺傷了我

鮮紅的血從我的手指流出
就像這朵花一樣鮮豔的紅色
我馬上說：
“帶著傷口的愛，是這般甜蜜的痛苦”
這是我的初戀，也是唯一的愛

這份愛誕生於玫瑰、香氣與荊棘，
愛著並痛著

EL FIEL ENAMORADO 忠實的愛人

曲 | MIGUEL MATAMOROS (古巴)
編曲 | MIGUEL ASTOR (委內瑞拉)

17

本曲是一首古巴的頌歌，描述了一個人對另一個人的承諾和愛情。輕鬆愉快的音樂風格與歌詞巧妙匹配。

阿斯特 (Miguel Astor) 的合唱編曲中，試圖模仿佛古巴樂隊——Trío Matamoros 於演出中創造的音樂質感，通過聲部中的獨唱和二重唱線條來代表其中的 Matamoros 和 Rodríguez，並運用切分節奏伴隨旋律，佐以典型的古巴風格，展現拉丁美洲傳統和流行音樂奔放的色彩。

Tan sólo persiguiendo tu cariño
yo vivo desafiando el porvenir,
y mientras tenga en mis venas sangre
te seguiré queriendo,
te seguiré adorando,
y serás para ti todo mi corazón.

Pica mi caballo
que está en la puerta
allá en el camino real.

只為了追求你的愛
我繼續向未來挑戰，
只要我血液還在流動
我會繼續愛你，
我會繼續崇拜你，
我的整顆心都屬於你。

乘上我的馬
它就在門外
在那條大路上。

PROGRAM NOTES

Quisiera ser tu bohío,
tu almohada y tu tocador.
Quisiera ser esa flor
que pronto vas a regar,
y montarte en mi caballo
que esta en la puerta
allá en el camino real.

Quisiera ser de tu pecho,
el alfiler que te pones.
Quisiera ser los botones
de tu frondoso rosal,
y montarte en mi caballo
que esta en la puerta
allá en el camino real.

我希望成為你的小屋，
你的枕頭和你的梳妝台。
我希望成為那朵花
你正要澆灌，
把你放在我的馬上
它就在門外
在那條大路上。

我希望成為
你胸前戴的別針。
我希望成為你盛開的玫瑰叢中的花苞，
把你放在我的馬上
它就在門外
在那條大路上。



請掃描 QR CODE 填寫問卷

感謝您前來參與拉丁狂想音樂會
歡迎填寫問卷即贈送——
馬玉山特濃核桃黑芝麻糊
25g 小包，送完為止。



添加燕麥片
及核桃顆粒



特濃 核桃黑芝麻糊

*Black Sesame Cereal
with Walnut*

- 奶素食
- 香濃甜口味
- 無防腐劑
- 無人工色素
- 高鈣
- 高纖
- 含鐵

高雄室內合唱基地贊助辦法

高雄室內合唱團在地深耕 20 年，除了專注唱歌這件事外，對於推動音樂教育、音樂活動、資源媒合、好康分享、作詞作曲、研習講座等亦不遺餘力。未來我們已有許多精采的計畫等待建構執行，而這座合唱的殿堂，需要您的一塊磚給予我們加持。

為合唱加一塊磚！

